

Deutsche Spuren in unserer Region

Tereza Kaňová

Bachelorarbeit
2011



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav jazyků
akademický rok: 2010/2011

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Tereza KAŇOVÁ**
Osobní číslo: **H07651**
Studijní program: **B 7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Německé stopy v našem regionu**

Zásady pro vypracování:

Studium odborné literatury k tématu Německý ostrůvek v okrese Vyškov
Analýza zjištěných informací o osídlování
Rozbor prvků typických pro oblast
Zpracování dat časového úseku po II.světové válce v souvislosti s německou menšinou
Autentický rozhovor a jeho vyhodnocení

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

STIBOR, O. Hier waren wir einst zu Hause : Ein Bildband der Wischauer Sprachinsel. Wiesbaden -- Wien: Rohrer, 1957. 87 s.

DRABEK, A. Der "Richter Anton" : meine Jugend in Kutscherau und Brünn. 1. Auflage. Bad Münstereifel: Westkreuz-Verlag GmbH Berlin/Bonn, 2005. 157 s. ISBN 3-929592-82-7.

WAGNEROVÁ, A. 1945 waren sie Kinder : Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1990. 155 s. ISBN 3-462-02022-6.

BORN, J., DICKGIEßER, S. Deutschsprachige Minderheiten : ein Überblick über den Stand der Forschung für 27 Länder. Mannheim: Institut für deutsche Sprache Mannheim, 1989. 263 s. ISBN 3-922641-39-3.

PRINZ, F. Nation und Heimat : Beiträge zur böhmischen und sudetendeutschen Geschichte. München: Sudetendeutsches Archiv, 2003. 446 s. ISBN 3-933161-04-5.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Ivana Vodvářková**

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **19. ledna 2011**

Termín odevzdání bakalářské práce: **6. května 2011**

Ve Zlíně dne 19. ledna 2011



prof. PhDr. Vlastimil Švec, CSc.
děkan



Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

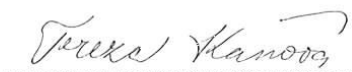
Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 2.5.2011..



1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací;

(i) Vysoká škola nevydělčně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) *Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

3). *Odpirá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložil, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přitáhne k vyšší výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

ABSTRACT

Diese Bachelorarbeit beschäftigt sich mit der Sprachinsel, die in der Umgebung von Wischau schon ungefähr im 12. Jahrhundert entstanden ist. Dieses Gebiet war charakterisiert mit sehr spezifischen Merkmalen, wie traditionelle Tracht (Bekleidung), viele Feste, Bräuche und traditionelle Hochzeiten und Feiern. Das Ziel meiner Arbeit ist das Studium des Lebens der Einwohner und vor allem seine Änderung, die mit dem politischen Geschehen verursacht wurde. Der Weltkrieg 1939 – 1945 bedeutete praktisch die Auflösung der Wischauer Sprachinsel und nach langen Jahrhunderten ihr totales Ende. Ihre Bewohner wurden ausgesiedelt und oft auch die ganzen Familien getrennt.

Schlüsselwörter: Wischauer Sprachinsel, Aussiedlung, tschechisch – deutsche Beziehungen.

ABSTRACT

My thesis is trying to describe the Germans inhabitants living in the district of Vyškov. These villages of German minority came to our country during the 12th century. These areas had lots of their typical signs, as their garb, habits, celebrations and typical weddings. The aim of my thesis is to discuss the German lifestyle and most of all the changes, which happened to them thanks to political intervention. The biggest influence naturally had the World War II which caused their transfer and family break ups.

Keywords: language island, transfer, Czech – German relation.

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich herzlich bei allen bedanken. Es geht vor allem um die Leiterin meiner Bachelorarbeit Mgr. Ivana Vodvářková, die mit mir immer genug Geduld hatte. Außerdem geht ein Dank an meine Großtante Markéta Swobodnik für das Gespräch und für ihre wertvollen Informationen, die ich in meinem praktischen Teil analysieren konnte. Zuletzt möchte ich mich bei meiner Mutter bedanken, die mir am Ende bei dem Korrekturlesen geholfen hat.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	9
I THEORETISCHER TEIL	11
1. DIE SPRACHINSEL	12
1.1 WICHTIGE DATEN.....	12
1.2 EVOLUTION (BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEUTSCHEN UND TSCHECHEN)	16
1.3 TYPISCHE MERKMALE.....	19
1.4 TRADITIONEN	23
1.5 SPRACHINSEL HEUTE	32
2 DEUTSCHE EINWOHNER UND IHRE GESCHICHTE	33
2.1 MATHIAS WITTEK	33
2.2 ANTON DRABEK.....	38
II PRAKTISCHER TEIL	41
2.3 MARKÉTA SWOBODNIK (* 21. 2. 1926 IN LISOWITZ)	42
2.4 VERGLEICHUNG DER AUSSAGEN (MATHIAS WITTEK, ANTON DRABEK, MARKÉTA SWOBODNIK).....	48
SCHLUSSBETRACHTUNG	50
LITERATURVERZEICHNIS	52
TABELLENVERZEICHNIS	53
ANHANGSVERZEICHNIS	54

EINLEITUNG

In dieser Arbeit werde ich mich mit den deutschen Spuren in unserer Region beschäftigen. Ich werde über die Sprachinsel Wischau sprechen.

Bei der Auswahl des Themas für diese Arbeit ließ ich mich vor allem von meiner Familie beeinflussen. Meine Großeltern sind beide Deutschen, die in der Wischauer Sprachinsel lebten. Der Opa lebte in Lisowitz und die Oma kam aus Kutscherau. Beide Dörfer waren Dörfer der Wischauer Sprachinsel. Darum war die Wahl des Themas für mich ganz eindeutig. Ich habe mit meinem Opa viel über sein Leben gesprochen und wollte eine Vergleichung von seinen und den anderen Deutschen (schon publizierten) Erinnerungen verarbeiten. Leider ist der Opa dazwischen gestorben und deshalb musste ich eine andere Person finden. Am schicklichsten fand ich meine Großtante (die Schwester meines Opas). Teilweise benutze ich auch die Informationen, die ich schon früher von meinem Opa gekriegt habe. Ich habe von Kleinheit auf viel über die Wischauer Sprachinsel gehört und deshalb interessiere ich mich gerade für dieses Gebiet.

Im Vergleich zu dem ursprünglichen Ansiedlungsraum der Insel ist die heutige Besiedlung ganz anders, denn die Majorität bilden die Tschechen anstatt die Deutschen. Die Deutsche Geschichte in dieser Region fängt im 12. Jahrhundert an. Damals wurde das Gebiet von den deutschen Kolonisten besiedelt und wurde von Deutschen bis Mitte 20. Jahrhundert bewohnt. Infolge des Zweiten Weltkriegs wurden die Deutschen vertrieben. Die lange Geschichte der Deutschen an diesem Gebiet hinterließ viele noch heute erkennbare Spuren, die an das historische Gestalt des Lebens in Wischauer Sprachinsel aufmerksam machen.

Am Anfang dieser Arbeit, im theoretischen Teil, beschreibe ich die wichtigen Informationen über die Wischauer Sprachinsel wie geographische Lage, Sprache, Geschichte, Merkmale und Traditionen.

Weiter widme ich mich mit den Einzelnen Lebensgeschichten der Deutschen, die in der Wischauer Sprachinsel wohnten und die Vertreibung meistens als Kinder erlebten. In diesem Teil möchte ich das Leben der Deutschen vor und nach der Vertreibung vergleichen.

Der letzte (dritte) Teil meiner Arbeit beschreibt die Erinnerungen meiner Großtante, die als Kind auch vertrieben wurde. Die Familie von meiner Tante konnte nicht nach Deutschland umziehen, ihre Familie war eine der wenigen, die bleiben mussten.

An dieser Stelle möchte ich die Frage beantworten, wie sich das Lebensniveau der umsiedelten und gebliebenen Deutschen änderte. Der praktische Teil ist dem Lebens meiner Tante und dem Vergleich mit anderen Lebensgeschichten der Deutschen gewidmet. Ich skizziere zuerst das Leben der Tante vor und nach dem Krieg und dann vergleiche ich ihr Lebensniveau und Situation mit den ausgesiedelten Deutschen.

I. THEORETISCHER TEIL

1. DIE SPRACHINSEL

In den ersten Absätzen des theoretischen Teiles widme ich mich mit den wichtigen Informationen, der Evolution und den Traditionen in der Region. Ich skizziere die damalige Gestalt des Lebens in der Wischauer Sprachinsel. Zu den wichtigen Daten gehört natürlich die Lage, Fläche und erste deutsche Spuren in diesem Gebiet. Die Evolution beschreibt nicht nur die historischen Daten sondern auch die Entwicklung der Beziehungen zwischen den Deutschen und Tschechen. In Wischauer Sprachinsel wurden auch viele Traditionen streng erhalten. Ein von den traditionellen Merkmalen war die Tracht, weiter viele Feste und Bräuche.

1.1 Wichtige Daten

Die Wischauer Sprachinsel befand sich in Mähren, sie war ein sehr kleines Region, die im 12 Jahrhundert von Deutschen bewohnt wurde. Die Sprachinsel befand sich östlich von Brünn und südlich von Wischau. Sie lag ungefähr halbwegs zwischen Brünn und Olmütz. Die Lage der Sprachinsel zeigt Bild 1.

Die kleine deutsche Wischauer Sprachinsel bildeten, nach den Erzählungen meines Opas, acht Dörfer. Die Literatur gibt an, dass die Sprachinsel bei Wischau aus drei kleineren Bezirken (man kann auch sagen drei kleinen Inseln) besteht. „Als nahezu Deutsch können noch gelten im Bezirke Austerliß das Dorf Tschechen (399 Deutsche, 61 Tschechen), im Bezirke Butschowitz die Dörfer Kutscherau (495 Deutsche, 100 Tschechen) und Lisowitz (379 Deutsche, 18 Tschechen) und im Bezirk Wischau die Dörfer Gundrum (300 Deutsche, 18 Tschechen), Babitschau (422 Deutsche, 58 Tschechen), Tereschau (74 Deutsche, 46 Tschechen), Rosterniß (381 Deutsche, 21 Tschechen) und Swonowiß (248 Deutsche, 13 Tschechen).“¹ Zusammengezählt lebten am Beginn des 20. Jahrhunderts auf dem

¹VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 1

Gebiet der Sprachinsel ungefähr 2700 Deutsche und 335 Tschechen. Die Bewohner dieser Insel sind mit ihrer eigenen Tracht, Sprache und vielen Bräuchen charakteristisch.

Tabelle Nr. 1. Die Bevölkerungszahl im 20. Jahrhundert

ORT	DEUTSCHE	TSCHECHEN
AUSTERLIß	399	61
KUTSCHERAU	495	100
LISOWITZ	379	18
GUNDRUM	300	18
BABITSCHAU	422	58
TERESCHAU	74	46
ROSTERNIß	381	21
SWONOWIß	248	13

„Die erste Spur, die von der Anwesenheit der vorgeschichtlichen Menschen auf dem Boden der Wischauer Sprachinsel zeigt, stammt bereits aus der jüngeren Steinzeit (etwa 3000 vor Christi).“² „Das Gebiet der Sprachinsel wurde sehr bald besiedelt. Die Besiedlung wurde zuerst von Kelten (500 vor Christi bis Chr. Geb.), Germanen (Chr. Geb. bis 600 n. Chr.) und Slawen (600-1200 n. Chr. – Burgwallzeit) bewohnt.

² VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121, Seite 8

Ab 1200 n. Chr. (Spätes Mittelalter) beginnt die Deutsche Besiedlung der Sprachinsel³. „Die Siedler kamen hauptsächlich aus Nordbayern, Ostfranken und der Pfalz, später vorwiegend aus österreichischem Gebiet.“⁴ Nach den historischen Unterlagen wurde dieses Gebiet Mährens schon seit dem 14. Jahrhundert überwiegend von Deutschen besiedelt.

Es wurden verschiedene Theorien über die Besiedlung weiterentwickelt. Im 18. Jahrhundert hat Franz Balaßky eine Theorie erbracht, dass die Gebiete, die von den Deutschen bewohnt sind, ursprünglich nicht zu den Sudetengebieten gehören, sondern die Deutschen wurden im 12. Jahrhundert von den deutschfreundlichen Fürsten und Königen hierher gerufen. Diese Theorie wurde aber von den Brüner Historiker Dr. Bretholz abgelehnt, er behauptete, „dass die Deutschen die Sudetengebiete als Erben der Germanen zu werten sind und mithin seit fast Jahrtausenden im Lande siedeln“⁵.

Seitdem lebten die Deutschen mit den Tschechen friedlich nebeneinander. Seit dem Anfang des Zusammenlebens konnte man Unterschiede zwischen den beiden Kulturen sehen. Die Deutsche Kolonisten brachten eine traditionelle Tracht, Bräuche und Lebensstil mit. „Es ist ja geradezu ein Wunder, dass sich durch die Jahrhunderte eine so kleine Gruppe andersartigen Menschen in diesem slawischen Meere erhalten hat, auch zu einer Zeit da schon die Stadt Wischau selbst ihre Deutsche und ihre Gründungsart nach der menschlichen Seite hin längst aufgegeben hat.“⁶ Es gibt viele Vorteile der Erhaltung der Traditionen. Zu solchen Vorteilen kann man auch die soziale Struktur zurechnen. „Einen großen

³ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 8

⁴ BORN, J., DICKGIESSER, S. *Deutschsprachige Minderheiten: ein Überblick über den Stand der Forschung für 27 Länder*. Mannheim: Institut für deutsche Sprache Mannheim, 1989 ISBN 3-922641-39-3 S. 263 , Seite 218

⁵ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 56

⁶ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 47

Vorteil hat die Sprachinsel: dass fast jeder Mann, der zu Hause bleibt, heiratet. Die gesellschaftliche Gliederung (soziale Struktur) ist verhältnismäßig einfach und einheitlich.⁷

Nicht nur Kultur, aber auch Veranstaltungen von verschiedenen Kursen sind für die Sprachinsel typisch. Für die Jugendliche wurden verschiedene Aktivitäten organisiert, die zum Schutz und Entwicklung führen sollten. „Als die wichtige Einrichtung ist die Mutterberatung zu nennen.“⁸ Die Mutterberatung diente den Frauen vor und nach der Geburt des Kindes (normalerweise bis zum 2. Lebensjahr des Kindes). Die Mutterberatung findet 4-mal pro Jahr auf 6 Ortschaften statt. Die Mutterberatung war aber nicht die einzige organisierte Aktivität. „Ein wichtiger Zweig der Jugendfürsorge ist die Berufsvormundschaft, das ist die Aufsicht über die Mündel, deren Väter sich ihrer Vaterpflicht oft gerne entziehen und die Kindesmutter mit dem Kind ihrem Schicksal überfallen“⁹ und „für die schulentwachsenen Kinder sorgt sich die Bezirksjugendfürsorge durch Vermittlung von Lehrstellen und entsprechende Aufsicht“¹⁰. Leider wird dieser Zweck nicht geschätzt, „die unbezahlte Arbeit seiner Sachwalter von der Bevölkerung noch zu wenig erkannt und unterstützt“¹¹.

Die unterschiedliche Kultur, Sprache, Feste und Bräuche machen die Region bei Wischau einzigartig. „Wer immer den Boden der Sprachinsel betritt, wird, ohne es zu wollen, von ganz eigenartigen Gedanken umspinnen; eine Reihe von Fragen bestürmt ihn und drängt

⁷ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 47

⁸ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 48

⁹ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 49

¹⁰ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 49

¹¹ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 49

nach einer Lösung.“¹² Jeder, der die Dörfer in Wischauer Sprachinsel besucht, muss von den Traditionen bezaubert sein. „...die abstechende Tracht, die besondere Mundart, der auffallende Bau der Häuser – sie reden eine eindringliche Sprache.“¹³

Die sachlichen und kulturellen Unterschiede sind aber nicht das einzige, was die Sprachinsel original tat. „Jedoch auch gewisse Merkmale im Körperbau, der Gesichtsschnitt, Charakterzüge, Sitten und Gebräuche weisen auf das besondere der Sprachinselbewohner hin.“¹⁴

1.2 Evolution (Beziehungen zwischen Deutschen und Tschechen)

Die Beziehung zwischen den Deutschen und Tschechen scheint sich schon lange schwierig zu sein. Das Zusammenleben zweier Nationen brachte in der Geschichte schon früher Probleme. In diesem Teil möchte ich die wichtigen Punkte der Geschichte und ihren Einfluss an den Abschluss skizzieren.

Am Beginn des 19. Jahrhunderts wurde das „Heilige Römische Reich Deutscher Nation“ aufgelöst und damit endete eine Etappe deutsch – tschechischen Beziehungen. „Die tschechische Wiedergeburt nimmt ihren Anfang.“¹⁵ Am 11. März in 1848 fand die Versammlung in Prag statt. An dieser Versammlung wurden unter anderen auch die nationale Gleichberechtigung und die größere politische Selbständigkeit Böhmens verlangt. Die tschechische Nation begann mit Dynamik und Druck ihre Rechte durchzusetzen, was bei den Deutschen Angst vor mögliche Unterdrückung weckt. „Die nationalen Spannungen

¹² VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 56

¹³ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 56

¹⁴ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S. 121 , Seite 56

¹⁵ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 151

werden zum ersten malsichtbar.¹⁶ Die Deutschen vereinen sich im Verein der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien um die deutsche Nationalität zu erhalten. Die nationale Orientierung nimmt immer zu und damit verstärkt sich der Kampf zwischen Tschechen und Deutschen. Die Tschechen bekamen immer wichtigere Positionen, seit 1861 gewinnen die Tschechen auch die Mehrheit im Gemeinderat in Prag. „Die Konkurrenz zwischen dem deutschen und dem tschechischen Kapital verstärkt die nationalen Spannungen.“¹⁷ Die Deutschen vor allem in Böhmen fühlen sich durch den sowohl wirtschaftlichen als auch kulturellen Aufstieg der Tschechen in die Verteidigungsposition gedrängt, obwohl sie andererseits das Staatsvolk darstellen.

Zu den wichtigen Situationen in der Geschichte gehört auch die Entstehung der Doppelmonarchie Österreich-Ungarn. „Unter dem Druck der politischen Ereignisse (die Niederlage im Krieg gegen Preußen) gibt die österreichische Regierung den ungarischen Bestrebungen um mehr Selbständigkeit nach.“¹⁸ Für die Tschechen bedeutet das eine neue Hoffnung an die Gleichberechtigung Tschechiens. Die Bemühungen um die Trialisierung Österreichs verstärken, scheitern aber an Widerstand Ungarns und Deutschböhmens. Damit wurden auch die Sprachregelungen, die die tschechische Sprache mit der deutschen Sprache ausgleichen sollten, abgeworfen. Die Tschechen sind mit ihrer Position unzufrieden. „Die Tschechen fühlen eine Diskrepanz zwischen ihrem wirtschaftlichen und kulturellen Potential und ihrer unzureichenden politische Repräsentanz im Staat.“¹⁹ Der Staat ist nach außen noch immer ein deutscher Staat, obwohl die Mehrheit Tschechen und keine Deutschen sind.

¹⁶ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 151

¹⁷ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 152

¹⁸ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 152

Die Unterbrechung in den Verhandlungen mit Österreich - Ungarn brachte der Ausbruch des Ersten Weltkrieges im 1914. Wichtige tschechische Persönlichkeiten der Zeit bemühen sich im Ausland um die Unterstützung für die Wiederherstellung des selbständigen tschechischen Staates. Im 1918 machen die Niederlage und Zerfall des Österreichs-Ungarn „die Entstehung der Tschechoslowakischen Republik in der historischen Grenzen des böhmischen Königreiches möglich“²⁰. Damit verschlechtert sich die Position der Deutschen, die in Böhmen leben, sie lehnen die Entstehung des Staates ab. Die von Deutschen besiedelten Grenzregionen Böhmens und Mährens verlangen Anschluss an Österreich oder Deutschland.

Die Deutschen vereinen sich und organisieren Demonstrationen gegen die Verletzung der Rechte der Deutschen. „Am 4. März 1919 kommt es bei den Demonstrationen gegen die Verletzung des Selbstbestimmungsrechtes der Deutschen zum Polizeieinsatz; 54 Sudetendeutschen kommen dabei um.“²¹ Die Deutschen bilden einen relativ großen Anteil der Bewohner²². „Die Deutschen als die größte Minderheit werden zwar nicht direkt unterdrückt, sie können ihr Kultur- und Verbandsleben ungehindert entfalten, sie fühlen sich aber durch den tschechischen Charakter des Staates bedrängt.“²³

Die Situation der Deutschen beeinträchtigt die Weltwirtschaftskrise. Besonders betroffen ist die Industrie in Nordböhmen, wo auch hohe Arbeitslosigkeit unter den Deut-

¹⁹ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 152

²⁰ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 152

²¹ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 153

²² Die Bevölkerung des neuen Staates bildeten 46% Tschechen, 13% Slowaken, 28 % Deutsche, 8 % Magyaren, 3 % Ukrainer, 1 % Polen und 1 % Juden.

²³ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 153

schen herrscht, so wie auch in der Wischauer Sprachinsel. „Der Anteil der deutschen Arbeitslosen ist überproportional hoch. Die nationalen Spannungen wachsen.“²⁴

Zu prinzipiellen Änderungen kommt es nach dem Einmarsch Hitlers. Die Machtübernahme macht Tschechien zu wichtigen Asylland. In der Politik Adolf Hitler spielt eine wichtige Rolle die Zerschlagung der Tschechoslowakei, zur Durchsetzung dieser Politik nutzt Hitler die Sudetendeutschen zum Werkzeug. Es wurde von Österreich verlangt, dass die deutsch besiedelten Gebiete ans Deutsche Reich abtreten. „Am 22. 9. 1938 trifft sich der englische Premierminister Chamberlain in Bad Godesberg mit Hitler. Frankreich und England haben sich inzwischen entschlossen, der Abtretung der Grenzgebiete der Tschechoslowakei an das Deutsche Reich zuzustimmen.“²⁵ Am 30. 9. 1938 begann die Besetzung der abtreten Gebiete. „Am 14. März 1939 trennt sich die Slowakei vom Rest des Staates und ruft den unter dem Schutz Hitlers stehenden Slowakischen Staat aus. Am 15. März besetzt die deutsche Wehrmacht den Rest der Tschechoslowakei. Der Protektorat Böhmen und Mähren entsteht.“²⁶

1.3 Typische Merkmale

Für die Wischauer Sprachinsel und Sprachinsellbewohner gibt es gemeinsame Merkmale, die für die Region typisch sind. Zu solchen Zeichen gehören traditionelle Landwirtschaft, Aufbau der Siedlungen und auch die Sprache.

²⁴ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 153

²⁵ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 154

Landwirtschaft:

So wie die Deutschen die Tradition in Bekleidung erhalten, haben sie auch in Landwirtschaft nach Art der Urgroßväter gewirtschaftet. Obwohl sie alte Prozesse nachfolgen haben, haben sie zu der Arbeit auch neuzeitliche Erfindungen benutzt. „Der Boden in den meisten Ortschaften ist vorherrschend Löß-Lehm.“²⁷ Dieser Typ des Bodens ist ein vorzüglicher Untergrund für landwirtschaftliche Nutzung.

Zu den wichtigsten Hauptfruchtfolge in der Sprachinsel gehören: Aloe, Weizen, Rübe (Zuckerrübe, Fruchtrübe), Hafer, Roggen, Kartoffeln und Gemüse. Um die Jahrhundertwende wurde in Wischau eine Zuckerfabrik erbaut. Ab diesen Zeitpunkt war es für die Sprachinselnbauern günstig, mehr Zuckerrüben anzubauen, weil sie gut abgesetzt werden konnten. Mit dem Geld aus dem Zuckerrübenanbau konnten Anschaffungen zur Modernisierung des Hofes getätigt werden, während die Einkünfte aus dem anderen Anbau und dem Stall hauptsächlich zum Unterhalten von Haus und Hof und zum täglichen Leben verbraucht wurden.

Die Zucht von Pferden wurde stark betrieben um die Felder erarbeiten können. Die Pferdezucht bedeutet Verbesserung in der Landwirtschaft, noch höhere Verbesserung bringt aber die Rindzucht. Der ausgedehnte Haferanbau hatte seinen Grund in der hochstehenden Pferdehaltung. Um die Kühe und Stiere züchten zu können, müssen die Bauern mehr von Weizen produzieren. Bedingt durch das gesunde Viehfutter hatten die Bauern auch viel Milch abzugeben. Diese wurde von der gesamten Sprachinsel in die Zentralmolkerei nach Brünn geliefert. In jedem Ort war eine Sammelstelle mit Kühlanlage eingerichtet. Auf einer Seite verbessert die Pferde- und Rindzucht die Situation der Bauern, auf anderer Seite bringt sie auch viele Probleme.

Das Leben der Sprachinselnbewohner war schwer, doch ihre Beharrlichkeit, ihr Arbeitseifer und ihre Sparsamkeit half ihnen auch schwerere Zeiten überleben.

²⁶ WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 154

²⁷ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S.121; Seite 61

Siedlung

„Der Besucher der Sprachinsel wird vor allem die Reinlichkeit und Nettigkeit der Häuser angenehm berühren.“²⁸ Wenn man durch das Dorf geht, sieht man „neue Bauten und dazwischen noch echte, alte Bauernhäuser. Vor diesen liegt ein kleiner Vorgarten, „Bossengatl“, der mit Blumen und Gemüse bepflanzt wurde.“²⁹

Die Siedlungs- und Flur Form der oberen Sprachinseldörfer ist typisch deutsch. Es sind geschlossene Angerdörfer mit Gewannfluren und (bis 19. Jahrhundert) Dreifeldwirtschaft. Die Dörfer haben einen typischen Grundriß, dass Anger als Hauptplatz ist. Im Gegensatz von typischen tschechischen Dörfern ist der Anger keine Verkehrsstraße sondern der Platz für die kulturellen Zusammentreffen der Dorfleute. Die Dörfer der Wischauer Sprachinsel wenden sich normalerweise von den Verkehrsstraßen ab.

Der Anger ist der Kern des Dorfes und herum sind die Bauernhäuser, die natürlich auch typisch gebaut wurden. Die Häuser bestehen aus dem Wohntrakt, Hof und Ställetrakt.

Ein typisch deutsches Haus aus der Wischauer Sprachinsel sah so aus: Im Vorderteil des Hauses ist der Wohntrakt, der aus Stube, Stubenkammer, Vorhaus, Stübel und Küche besteht. Im Vorhaus „dort stehen die bunt bemalten Truhen für Kleider und Wäsche und nicht selten auch die „Almer“, das ist ein Schrank ohne Türen, für das Küchengeschirr.“³⁰ „Neben der Küche liegt die geräumige Wohnstube. Gleich bei der Tür befindet sich der große, grüne Kachelofen und daneben der Badofen.“³¹ Zwischen dem Stubenkammer und dem Stübel gibt es ein Tor, das als Haupteingang im Hof dient. Aus dem Hof kann man weiter in den Ställetrakt gehen. „Der Hof ist nach rückwärts durch den Schoppen „die

²⁸ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S.121; Seite 78

²⁹ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S.121; Seite 78

³⁰ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S.121; Seite 82

³¹ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S.121; Seite 82

Hüttln“ und eine Mauer, durch die ein Törl in den Obstgarten führt, abgeschlossen.“³² Der Ställetrakt besteht aus Ställen für Pferde, Rinder, Schweine und natürlich auch aus einer Futterkammer und Geräteschoppen.

Sprache

Die Sprache der Wischauer Sprachinsel weist an die Herkunft der Bewohner auf. Die Verwandtschaft mit bayrischen Dialekten ist nicht zu überhören. Dank der Geschlossenheit der Insel hat sich das Dialekt so erhalten, wie es in den alten Zeiten benutzt wurde. Die Bewohner zeigten mit dem Dialekt ihre Zugehörigkeit zu der Sprachinsel, die Mundart wurde also bewusst benutzt. Die Mundart zusammen mit der Tracht hat sicher dazu beigetragen, dass auch so eine kleine Insel seine Sitten und Bräuche halten konnte.

„Der Sprachinselmundart hat eine bemerkenswerte Eigenheit: Beim Sprechen fehlt im Anlaut das „W“. Es wird durch den härteren Lippenlaut „B“³³ ersetzt.“

Deutsch war früher Muttersprache von vielen Einwohnern in Tschechien. „In der Tschechoslowakei hat ein historisch bedingter Wandel der Sprachsituation stattgefunden, in dessen Verlauf die ursprüngliche Muttersprache Deutsch zur Fremdsprache wurde.“³⁴ „Der erwähnte Wandel wurde nach dem Zweiten Weltkrieg zunächst durch eine drastische Reduzierung des Anteils deutscher Muttersprachler an der Gesamtbevölkerung und in der Folge durch eine assimilatorische Minderheitenpolitik in Gang gehalten.“³⁵

³² VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930. S.121; Seite 82

³³ Beispiele des Dialekts: Bind (Wind), Bä (Weib), Bossa (Wasser), Bam ballt's an beig? (Wann wollt ihr Weg?), Bauning (Wohnung)

³⁴BORN, J., DICKGIESSER, S. *Deutschsprachige Minderheiten: ein Überblick über den Stand der Forschung für 27 Länder*. Mannheim: Institut für deutsche Sprache Mannheim, 1989 ISBN 3-922641-39-3 S. 263; Seite 221

³⁵BORN, J., DICKGIESSER, S. *Deutschsprachige Minderheiten: ein Überblick über den Stand der Forschung für 27 Länder*. Mannheim: Institut für deutsche Sprache Mannheim, 1989 ISBN 3-922641-39-3 S. 263; Seite 221

1.4 Traditionen

Tracht

Die Wischauer Sprachinsel wurde mit vielen Traditionen verbunden. Zu den traditionellen Sachen gehört die vielfältige Originaltracht. „Alle Frauen und Männer, gleich ob alt oder jung, tragen auch heute noch gerne diese besonderen Trachtenstücke, um andere Menschen damit zu erfreuen.“³⁶

Frauentracht

„Die Tracht der Frauen und Mädchen war dagegen sehr vielfältig: schon an der Kleidung konnte man den Stand der Trägerin erkennen.“³⁷

Zu den traditionellen Merkmalen gehört die Bekleidung. Man unterscheidet zwischen täglichen Bekleidung und Festtracht. Die Form unserer Sprachinseldörfer blieb dabei einmalig; sie erinnert an die damals modische Form der Maria-Stuart-Zeit. Auf dem Bild Nummer 2 sieht man eine Frau in der traditionellen Hochfesttagstracht für verheiratete Frauen. Typisch für diese Tracht ist eine gestärkte, weiße Haube, die mit weißen, bestickten, breiten und rückwärts herunterhängenden Bändern geschmückt ist. (im Dialekt wurde sie „Hauptiachl“ genannt). Unter diese Haube gibt es noch Unterhaube mit Holzwiold, diese Unterhaube wird mit Bändern befestigt und „gibt dem gesamten Kopfputz den entsprechenden Halt“³⁸. Das ganze ergänzen noch über die weißen Bänder rückwärts herunterhängende, rote auch bestrickte Bänder (Rheinischbender). „Als Kopfbedeckung wurde von allen Frauen das Kopftuch getragen. Die großen, mit einer bunten Bordüre bedruckten Tü-

³⁶ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

³⁷ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

³⁸ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

cher kamen aus Wien oder Leipzig. Sie waren rot- oder schwarzgrundig, und konnten in vielen verschiedenen Mustern beim Dorfkaufmann gekauft werden. Das Kopftuch wurde bei den verheirateten Frauen über eine baumwollene Haube gebunden, unter der die Haare versteckt waren. Die jungen Mädchen trugen unter dem Kopftuch ihren Zopf mit einer bunten Schleife daran, dem "Glejkal" (= Glöckchen). An hohen kirchlichen Festtagen und bei Hochzeiten trugen die jungen Mädchen das "deutsche Kranzl", ein Kopfputz aus bunten Perlen, Spiegelchen und Flitterzeug, die verheirateten Frauen das "Hapntiachl", das gestärkte, weiße Haubentuch mit bestickten Bändern.³⁹

Den oberen Körperteil deckt eine Bluse (im Dialekt nennt man die Bluse „Mia-derl“) aus pöllerischer Leinwand (gestärktes Leinen), die Bluse ist mit Stickereien am Ärmel sowie auch an den Schultern geschmückt. „Sie war am Ärmelabschluß mit alten, überlieferten Kreuzstich-Mustern in schwarz, rot oder orange bestickt, und an den Schultern waren es dann schon bunte Blumenmuster, je nach Geschmack der Trägerin.“⁴⁰ „Das rote Seidenmieder ("Jankerl" oder "Fritka") ist mit einem blauen Band an beiden Vorderseiten und am Halsausschnitt versehen.“⁴¹ „An die Bluse wurde das markanteste Merkmal unserer Tracht angenäht: die gestärkten und gekulmten Spitzenkrägen, Tatzl genannt. Die "Tatzl" wurden schon von den ganz kleinen Mädchen getragen, und auch die "Ahndl", also die Omas, verzichteten nicht darauf. Bei der Arbeit wurde eine kurze Form aus einfacher Leinwand getragen, die älteren Frauen verzierten ihren Kragen mit Hohlsaum-Stickereien, doch am schönsten waren natürlich die Spitzenkrägen. Sie waren oft handgehäkelt oder aus Maschinenspitze, und das Bügeln und Kulmen war eine Wissenschaft. Wer es nicht selber machen konnte, trug seine Krägen zur "Büglerin", und jede dieser Frauen hatte wohl ihr Geheimnis, wie die "Tatzl" besonders schön glänzten und besonders steif gebügelt wurden.“ Weiter wurde die Bluse mit eine Knopfreihe geschmückt. Über die Schulter ist ein „Brautentuch“⁴² gelegt. Charakteristisch für die Frauenbekleidung ist die Halskrause (man

³⁹ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

⁴⁰ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wisschau.de/>

⁴¹ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

⁴² Der Brautentuch hat eine Länge von 2,25 m und ist an der Längsseite sechsmal gefaltet, damit ein schöner Fall gewährleistet wird. Die rote Stickerei an den Längsseiten ist rechts

nennt die Halskrause "Tatzl" oder "Kresl"). Ein typischer Kresl ist auf dem Bild drei. „Über der Bluse wurde das Mieder, genannt "Jankerl", getragen. Diese waren meistens aus Seidenstoffen, aber auch aus Samt- oder Baumwollstoffen genäht. Hier herrschten wieder die Farben rot und blau in allen Schattierungen vor. Beim "Jankerl" wurden am Halsabschluß und vorne an der Knopfleiste blaue Seidenbänder aufgenäht, es wurde aber nur bei den kleinen Mädchen direkt zugeknöpft. Nach der Schulentlassung durften die Mädchen die "Haklbandl" tragen, das hieß die Jankerl wurden mit roten Seidenbändern geschlossen. Darüber kamen dann die langärmeligen Jacken, Jöppl genannt, aus schwarzem oder violetterem Samt, und im Winter eine pelzgefütterte, schwarze Wolljacke.“⁴³

„Die Halskrause ist sehr auffallend und wurde bei allen Gelegenheiten und durch alle Lebensstufen getragen, obwohl sie relativ neu ist“⁴⁴. Für die Hochfesttagstracht, die wir an unserem Bild Nummer drei zeigt, wie die Halskrause sehr reich ist.

Zu der Haube und sehr geschmückte Bluse mit Brautentuch gehören noch die Röcke. Die traditionelle Bekleidung besteht aus Unterröcken, die sollten die Hüften der Trägerin ausdrückvoll machen. Unter dem Oberrock soll der oberste Unterrock blitzen. Der Oberrock (man nennt den Oberrock "da glitzad Schauz") wird über drei oder vier stärkere getragen. „Die Röcke waren alle in kleine Plisseefalten gelegt, egal ob Unterrock oder Überrock. Sie waren aus festem, karierten Baumwollgewebe ("da strakaten Schiaz"), bedruckten Wollstoffen, genannt "Kalmuck", oder aus gestreiftem Wollflanell ("da flanelan Schiaz").“⁴⁵ Es wurden zwei Unterröcke, „die um die Hüften nochmals aufgepolstert waren mit dem "Bankal" – ein genähter Wulst, der den Röcken (und der Trägerin!) die ausladende Form gab“⁴⁶ „Ein weißer, fein plissierter Rock aus "pollerischer Leimat" (= polnische Leinwand) durfte unter dem schwarzen Rock "blitzen", das heißt, er durfte unten vorschauen. Mit diesen Röcken konnte man dann aber nicht sitzen, sie wurden nur zum Kirchgang

⁴³ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

⁴⁴ Man hat herausgefunden, daß diese Halskrausen erst aus der um 1820 herrschenden Mode in die Volkstrachten in Mähren übernommen wurden.

⁴⁵ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

⁴⁶ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

bei der Hochzeit oder zu besonderen Festlichkeiten getragen.⁴⁷ Der Rock, genauso wie der andere Teil der Bekleidung wurde von den Frauen (der Trägerin) mit bunten Blumenmustern bestickt oder gefärbt. „Die Schürze (auch Fürsteck- da Fiastejck genannt) ist reich geschmückt, als Abschluss ist eine schöne Spitze. „Die weißen, gestärkten Schürzen waren am unteren Rand bestickt und zudem mit einer Spitzenborte verziert.“⁴⁸ Als Schürzenbänder wurden Rheinischbänder oder bedruckte Bänder benutzt. „Der Schürzenbund ("da Fiastejck-Riech") war wiederum reich bestickt mit bunten Mustern. Die Schürzenbänder wurden nach vorne gebunden und hingen über die Schürze herab. Es waren manchmal bedruckte Seidenbänder, meistens aber handbestickte Baumwoll- oder Seidenbänder. Bei den Mustern zu diesen Bändern konnten die Frauen und Mädchen ihrer Phantasie freien Lauf lassen: sie wurden prächtig bestickt und jedes der Bänder war anders gestaltet. Hier herrschte die Farbe rot vor, nur bei Trauer oder in der Fastenzeit trug man blaue Bänder.“⁴⁹

Unter den Röcken trugen die Frauen noch orangefarbene Wollstrümpfe, die für alle Alterstufen gelten und sind für diese Tracht typisch. Und der letzte Teil der Bekleidung sind die Lederschuhe, die von dem Dorfschuster handgemacht wurden. „Die "Rahmschuch" wurden nach Maß vom Dorfschuster gemacht. Es waren schwarze Lederschuhe (manchmal auch aus Lackleder), die mit aufwendigen, grünen Steppmustern verziert wurden. Über dem kleinen Absatz war ein rotes "Randl", welches immer sorgsam mit Zichorie-Papier abgerieben wurde, damit es die schöne rote Farbe behielt. Es gab auch noch Schuhe, die halb aus Leder und halb aus Samt gefertigt waren, und die knöchelhohen "Bodgan", kleine Stiefelchen mit Messinghaken zum Schnüren. Alle Schuhe aber wurden mit blauen Schleifen gebunden.“⁵⁰

Als Schmuck trugen die Frauen noch ein Taschentuch, das die Braut dem Bräutigam bei der Hochzeit schenkt.

⁴⁷ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

⁴⁸ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

⁴⁹ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

⁵⁰ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

Zum Schluss möchte ich noch hervorheben, dass alle Teile der Frauentracht handgemacht waren. Die Trägerin hat ihre Bekleidung selber genäht und geschmückt. Auch die Röcke wurden von Hand gefaltet.

Männertracht

Die Bekleidung der Männer scheint sich viel einfacher zu sein. Die Männertracht war eher im Gegensatz zur bunten Frauentracht von dunklen, gedeckten Farben geprägt. Sie bestand aus einem weißen Hemd (das Hemd nennt man Foit) und schwarzen Tuchhose. Das Hemd war mit blau-gestickter Ärmelleiste geschmückt und darauf war „eine geblünte Samtweste (die Weste nennt man Brustfleck), die vorne mit zwei Reihen Messingknöpfen geschlossen wird“⁵¹. Zu der Weste gehörte auch ein orange-gemustertes Tuch (das Tuch nennt man wümalets Tiachl), das man wie eine Krawatte um den Hemdenkragen band. Ein sehr auffallendes Teil der Männertracht war der Hut, der typisch dunkelgrün war und hatte ein helles grünes Band, das ein Blumenstrauß hielt. Den Hut trugen die Männer besonders zu festlichen Gelegenheiten zum Beispiel Hochzeiten.

Die Männer trugen schwarze, lange Hosen aus Wollstoff oder "Soumrat" (Cord- oder Schnürsamt), werktags aber auch die sogenannten "Stiefelhosen", die im unteren Teil aus leichtem Stoff waren. So konnten sie bequem in die "Röhrenschuach" (= hohe Männerstiefel) gesteckt werden. Dazu wurde die "Foit" (= Hemd) aus weißer Leinwand getragen, zur Arbeit allerdings aus fester, blaugestreifter Baumwolle. Darüber kam der "Brustfleck" (= ärmelloser Spenzer), der meistens aus bedrucktem, rotgrundigem Samt gearbeitet war, am Rand mit grüner Kordel verziert und mit zweireihigen Messingknöpfen geschlossen. Die Variante für die älteren Männer war aus blauem Samt, und dieser wurde mit einer Reihe Messingknöpfe geschlossen. Dazu wurde die "Joppn" (= Jacke) aus schwarzem Wollstoff oder schwarzer Leinwand getragen, im Winter auch noch eine pelzgefütterte Wolljacke dazu. Das grüne Samtkappl und der schwarze Wollhut, oder die ältere Variante, der dunkelgrüne Plüschhut, vervollständigten die Garderobe. Bei Hochzeiten und Feiertagen wurden dann die feinen, weißen, mit Monogramm bestickten Hemden getragen. Dann wur-

⁵¹ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

den auch die handgestickten Hosenträger angelegt, und der Hut oder das Kappl wurden mit bunten "Sträußeln" geschmückt. Die schwarzen Lederschuhe und auch die Reitstiefel und "Röhrenschuach" wurden vom Dorfschuster handgefertigt.

Ich finde besonders interessant, dass diese Tracht von allen Bewohnern der Insel ausnahmslos getragen wurde. Ich glaube, dass es einer der Gründe ist, warum wir „noch heute auf einen reichhaltigen Fundus von Originalstücken zurückgreifen, wie es wohl einzigartig ist“⁵².

Feste und Bräuche

„Im Gegensatz zu den eintönigen Leben des Durchschnittstädtlers, das eigentlich nur von den Sogenannte „programmatischen Vergnügungen“ unterbrochen wird, war das Leben der Sprachinselnbewohner umrankt von einem immergrünen Reigen altehrwürdigen Brauchtums.“⁵³ Das schwere Leben von Sprachinselnbewohner wurde mit diesen Traditionen teilweise erheitert und verschönt. Es wurden viele Bräuche für verschiedene Generationen abgehalten. „Eine schier überreiche Fülle von Bräuchen, genau abgestimmt auf die einzelnen Geschlechter und Alterstufen überwölbte das Leben im Jahreskreis gleich einer weitgespannten Brücke von der zartesten Kindheit bis zu seinem Erlöschen.“⁵⁴

Die Bräuche eröffnet im Frühling *Totensonntag* (oder auch Schwarzen), der zwei Wochen vor Ostern kommt. Am Totensonntag wird der Tod aus dem Dorf ausgetragen. Eine lebensgroße Puppe wird als Symbol des Todes aus dem Dorf getragen und unter der Dorflinde begraben.

Moisinga ist am vierten Fastensonntag gefeiert. „Im Maifingen, das wohl schon im Mittelalter, wahrscheinlich sogar schon früher, geübt wurde, findet der Reigen der Früh-

⁵² Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

⁵³ Online (5.3.2011): Zur Verfügung an WWW: http://www.wischau.de/geschichte/vor45_brauch.html/

⁵⁴ Online (5.3.2011): Zur Verfügung an WWW: http://www.wischau.de/geschichte/vor45_brauch.html/

lingsbräuche seine sinnige Fortsetzung.⁵⁵ Die jungen Mädchen nahmen kleine Fichtenbäumchen, die mit Ketten geschmückt und mit ausgeblasenen Eiern (Gucken) beklebt waren. Als schönster Schmuck der Fichtenbäumchen dient die Maifrau (eine Puppe in der Volkstracht), die sich am Wipfel des Bäumchens befindet. Die Mädchen gehen von Haus zu Haus und singen.

Bir heim an Gottasnaahma ao,

Un fenga da Frau Biattan ao.

Frau Biattan hot a mila Haond,

Da Stüffel hot an goldang Raond

Schita moja schaua

Enfa liaba Frau ...⁵⁶

Nachdem erhielten sie in jedem Haus kleine Gaben wie zum Beispiel Eier, Mehl, Fett oder Geld. Nach der Runde durch das Dorf wurden die Geschenke unter die Mädchen geteilt. Die Mädchen verbrachten noch den Nachmittag zusammen. In den beigelegten Bildern kann man auf dem Bild 2 das Mädchen in traditioneller Tracht beim Maifingen sehen.

Fuiatoch ist ein alter Brauch im Rosternitz, kommt schon aus dem Jahr 1784 und wurde bis zur Vertreibung im Jahr 1946 gehalten. An diesem Tag (Feuertag) wurde in keinem Haus des Dorfes Feuer angezündet, das heißt, dass es nichts Warmes zum Essen gab. Dieser Bruch ist wegen Feuer, das viele Häuser verbrennt hat, entstanden.

Der *Ausdriesch* ist ein weiterer Brauch, der von der Sprachinsel erhalten wurde. Es ist eigentlich eine Feier der Ernte und sie wurde nach dem letzten Erntewagen gefeiert. Die Frauen, die bis jetzt mit dem Dreschen beschäftigt wurden, bereiten festliche Gerichte wie

⁵⁵ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930 S.121 , Seite 90

⁵⁶ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930 S.121 , Seite 90

Flecken zu. Die Kinder verkleideten sich in die Männerhemde und mit Papiermasken vor dem Gesicht hüpfen sie auf dem Hof.

Zu den Höhepunkten im Leben jeder Gemeinde gehörte das *Kirchweihfest*. „In der Kirche wurde ein Hochamt gefeiert, dem die Dorfbewohner in ihrer farbefrohen Festtags-tracht beiwohnten.“⁵⁷ An diesem Tag kamen ins Dorf auch die Festgäste und die ganze Familie hat sich getroffen. Am Nachmittag, nach der Messe in der Kirche, spielte eine Kapelle am Hauptplatz zum Tanzen. Wenn es zu viele Gäste und vor allem Tänzer gab, tanzte man auch auf dem Anger.

Auch Hochzeit gehörte zu den festlichen Gelegenheiten. „Neben vielen erhaltenen Bräuchen haben sich auch die Hochzeitsbräuche noch ziemlich in ihren alten Formen erhalten.“⁵⁸ Die Vorbereitungen für die Hochzeit dauerte Monaten lang und es wurden normalerweise mehr als 200 Hochzeitsgäste eingeladen. „Alle Hochzeitsgäste werden von der in festlicher Tracht gekleideten Braut persönlich geladen. Bei der Einladung spricht die Braut folgendes zu jeder Hausmutter:

Der Vater und die Mutter lassen Euch recht schön bitten
und sollts alle auf meinen Ehrtag kommen.
Ihr sollts gleich Sonntag backen kommen,
Euer Mann soll gleich Montag zum Mittagmahl kommen,
und die Buben sollen einer Bittnecht sein
und die Mädels sollen eine Bittdirn sein.“⁵⁹

⁵⁷ Online (5.3.2011): Zur Verfügung an WWW:
http://www.wischau.de/geschichte/vor45_brauch.html#Kirchweihfest

⁵⁸ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930 S.121 , Seite 101

⁵⁹ VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930 S.121 , Seite 101

Zu den festlichen Gelegenheiten kann man außer Feste und Bräuche auch die Eröffnung des Freibads rechnen. „Initiator und zum erheblichen Teil Finanzier war kein Architekt, keine Baugesellschaft, sondern – ein Lehrer namens Ludwig Wieder (1894-1970).“⁶⁰ Ludwig Wieder hat ohne eindeutige juristische Vereinbarung mit dem Bau angefangen. Er wollte als Professor etwas für die Gemeinde und vor allem für die Jugendliche (und ihre Gesundheit) tun. Obwohl das Bad schon im 1930 fertig wurde, konnte man es erst am 12. Juni 1932 festlich eröffnen. Die Verspätung der Eröffnung wurde wegen Probleme mit Wasser verursacht. Zuerst hat Professor Wieder gedacht, dass man das Bad mit dem nicht immer sauberen Wasser aus dem Bach erfüllt. Das war aber leider nicht möglich und man musste eine andere Lösung suchen. Deshalb wurde eine Quelle gesucht. Nach dem erfolgreichen Suchen konnte das Bad mit Wasser gefüllt werden und festlich eröffnet.

Heiliger Abend, Weihnachten, kamen natürlich auch zu den größten Festen im Dorf. An den Festtagen stand auf dem Festisch immer Fleisch. Die Dorfleute waren meistens Selbstversorger und deshalb wurde vor den Feiertagen ein großes Schwein geschlachtet. Der Weihnachtstag musste wie die anderen Tage mit der Versorgung der Tiere beginnen. Erst wenn die Arbeiten in den Ställen fertig waren, hat sich die ganze Familie in der Küche beim Abendessen getroffen. Nach dem Abendessen gingen die Bewohner raus aufs Dorf, um die Nachbarn zu treffen und mit ihnen die festliche Atmosphäre zu genießen. Der Heilige Abend und sein Zauber dauerten bis zur Mitternacht, wenn die Kinder zum Weihnachtsbaum gehen konnten um ihre Geschenke zu finden. „Der erste Weihnachtsfeiertag wurde mit dem Besuch der Christmesse um 5 Uhr morgen begonnen. Es war eine recht kurze Nacht.“⁶¹

Wenn man feiert, gehört dazu natürlich aus gutes Essen und Trinken. Wischauer Sprachinsel lebte vorwiegend von der Landwirtschaft, so wie es damals üblich war. Die Bewohner der Insel hatten viele Rezepte, die mit wenigen Zutaten auskommen. Die Mehlspeisen wie Wuchtan, Kolatschn, Kuchen oder Apfelschnitten wurden zu allen Gelegenheiten wie ver-

⁶⁰ Online (17.4.2010): Zur Verfügung an WWW: <http://www.ger-han.de/DABAD.htm/>

schiedene Feste, Familienfeiern oder ähnliche Momenten des Lebens gebacken. Noch heute backen die Nachfolger nach den alten Rezepten, weil die Kuchen gut geschmeckt haben und lecker waren.

1.5 Sprachinsel heute

Die Sprachinsel veränderte sich viel nach dem Ausreisen der Deutschen. Die Dörfer lebten nicht mehr mit den Traditionen und Festlichkeiten, die Leute trafen sich nicht so viel, wie es früher üblich war. Deutsch konnte man gar nicht hören, die Deutschen, die bleiben mussten, sprechen ganz gut tschechisch. Nur ein paar mal pro Jahr kommen die angesiedelten Deutschen um die Gräben der Verwandten und Freunden zu besuchen.

Wenn man heute die Wischauer Sprachinsel besucht, stellt man fest, dass sich die gute architektonische Geschlossenheit der Altstadt bis heute erhalten hat. Obwohl die Häuser vielmal verbessert und renoviert wurden, hat man nicht an den alten Stil vergessen.

⁶¹ Online (5.3.2011):Zur Verfügung an WWW:
http://www.wischau.de/geschichte/vor45_brauch.html #Heiliger Abend in Lissowitz

2 DEUTSCHE EINWOHNER UND IHRE GESCHICHTE

Heute kann man den Abschuß als erledigt sehen. Die ungefähr drei Millionen Leute, die damals abgeschoben wurden, sind schon in der neuen Heimat integriert. Die Integration der Deutschen gilt als abgeschlossen. "Global gesehen, trifft sicherlich zu."⁶² Die Situation der Einzelnen und besonders der damaligen Jugendlichen kann aber unterschiedlich sein.

2.1 Mathias Wittek

Mathias Wittek ist 1933 im Kučerov (Kutcherau) geboren. Kutscherau gehörte zu der deutschen Sprachinsel bei Wischau.

Mathias Wittek gehört zu den Kindern, die den Abschuß erlebt haben. Im Buch Von Kutscherau nach Westhausen beschreibt er die Schicksäle der Wischauer Deutschen in den 40. Jahren des 20. Jh. Mit den Augen eines deutschen Kindes.

Die Erinnerungen von Mathias beginnen im Jahre 1938, wann sich die Deutschen aus seinem Dorf Kutscherau vor den Soldaten versteckten, weil sie nicht in den Krieg gehen wollten. Auch die Familie von Mathias musste seinen Onkel Bernhard verstecken. Im Dorf lebten auch tschechische Familien, die aber ihre Häuser verkaufen und verlassen mussten. Die Beziehungen zwischen den Deutschen und Tschechen waren nicht besonders gut. Die tschechischen Kinder mussten die Schule in Wischau besuchen, weil die tschechische Schule im Dorf geschlossen wurde. Trotz alle Probleme, die der Krieg mitgebracht hat, musste das Leben weitergehen. Die Elektrizität wurde auch zu armen Leuten gebracht. Die Deutschen mussten nur deutsche Produkte kaufen. In der Schule kontrollierte der Lehrer, ob die Kinder deutsche Bleistifte haben.

Die Situation war aber jeden Tag schlimmer, die jungen Männer mussten in den Krieg und zum Kaufen gab es fast nichts. Die Nachrichten von der Gefechtslinie waren

nicht besonders gut. Fast jede Familie hat jemanden (Mann, Bruder, Onkel...) verloren. Viele von den Wischauer Deutschen haben nicht geglaubt, dass man den Krieg gewinnen kann. In vielen Familien hat man davon heimlich gesprochen. Mathias erinnert sich an ein Gespräch zwischen seinem Vater und seinem Schwager, über den Kauf des Ferkels in Bochdalitz. „Mein Vater sagte zu meinem Schwager, dass der Krieg verloren ist und mein Schwager war noch optimistisch, dass der Krieg doch noch gewonnen werden kann. Wir wussten natürlich nicht, dass wir das junge Ferkel, das wir bei Bauern in Bochdalitz kauften, nicht mehr schlachten werden.“⁶³ Das Leben ging aber weiter, die Familien kümmerten sich um ihre Häuser und Tiere. Im Februar 1945 war der Krieg für die Wischauer noch immer weit. Die Fronte ist aber jeden Tag näher gekommen. Ein paar Tage vor 27. April konnte man den Angriff Brünn von der Alliierten hören und sehen.

Am 27. April kam die Fronte ins Dorf. Die Leute versteckten sich in einem Keller bis sie die Russen abgeholt haben. Einige Deutschen wurden getötet, andere haben sich selbst getötet und der Rest wollte sich durch die Flucht aus dem Dorf retten. Das war aber nicht möglich, es wurde Sperstunde angeordnet und jeder musste Heim gehen, wer nachts auf der Straße war, konnte erschossen werden.

„Nach dem 1. Mai haben die schlimmen Ausschreitungen nachgelassen und es wurde wieder erträglicher.“⁶⁴ In Kutscherau wurde eine Kommandantur gegründet. Die Russen lebten zusammen mit den Deutschen in Kutscherau bis ungefähr mitte Juni, solange die Russen in Kutscherau blieben, sind keine Tschechen gekommen.

„Mit dem Abzug der Russen ist die kleine Welt in Kutscherau für uns zusammengebrochen.“⁶⁵ Jeder, der gedacht hat, dass nach dem Krieg alles wie vorher wurde, hat sich

⁶² WAGNEROVÁ ALENA: *1945 waren sie Kinder: Flucht und Vertreibung im Leben einer Generation*; Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6 S. 155 , Seite 15

⁶³ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 80

⁶⁴ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 89

⁶⁵ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 95

geirrt. „Die deutsche Bevölkerung unterlag der Kriegsreparation, das heisst, einem Besitzverlust für die Deckung der Kriegsschäden.“⁶⁶ Die Deutschen mussten alle Vermögen verlassen. Mathias Wittek erinnert sich an den Tag, wann die ersten Tschechen kamen und die Häuser besaßen. Die Tschechen hatten nur kleines Gepäck, sie waren keine Bauern sondern nur Knechte, die die Situation ausgenutzt haben.

Auch Mathias und seine Familie mussten das Haus verlassen und in den Dienst zu den Tschechen gehen. Die Mutter arbeitete bei einem armen Bauer, der sich aber zu ihr gut verhalten hat. Die Mutter musste am Feld mit dem Bauer und seiner Frau arbeiten und Mathias kümmerte sich um die Bauernkinder. Der Bauer hatte keine Elektrizität im Haus, darum mussten alle mit den Hennen schlafen gehen. Mathias und die Mutter konnten mit den Tschechen an einem Tisch sitzen. Das war nicht üblich. Sie haben nur das Essen für die Arbeit gekriegt.

Nachdem alle Arbeiten am Feld fertig waren, mussten sich Wittek und seine Mutter eine andere Unterkunft suchen. Die Mutter fand sie mit der Schwester von Mathias bei der Oma in einem sehr alten und ungepflegten Haus. Für Mathias war im Zimmer nicht genug Platz, deshalb musste er bei einer Nachbarin wohnen. Die Mutter hatte kein Geld und zum Essen gab es nicht viel. Mathias hat oftmals etwas zum Essen von der Nachbarin gekriegt. Mathias hatte nichts zu tun und verbrachte viel Zeit mit dem Lesen von verschiedenen Büchern, die er gekriegt hat. Mathias konnte nicht in die Schule gehen, die Schule war nur für die tschechischen Kinder. Die deutschen Kinder haben keinen Kontakt mit den tschechischen. Manchmal hat er auch die Kinder beobachtet, wie sie in die Schule gehen. Die tschechischen Kinder waren nach seiner Meinung auch nicht froh, dass sie in die Schule gehen müssen.

Die Atmosphäre im Dorf hat sich ganz geändert. Die Leute haben sich nicht gekannt, nicht getroffen und sie sind nicht zusammen in die Kirche gegangen. Sie waren auf einmal fremd.

⁶⁶ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite.95

Im Mai 1946 musste sich auch Mathias in der Schule melden. Es wurde gesagt, dass auch deutsche Kinder in die Schule gehen müssen. Auch die Kontakte mit den tschechischen Kindern haben sich verändert. Obwohl die Kinder Probleme mit der Sprache hatten, haben sie Freundschaften geschlossen und miteinander geholfen. Mathias sagt, dass „der Kontakt zu den tschechischen Kindern wurde in den letzten Wochen immer besser. Ich ging auf sie zu und meine erste Freundin, eine Marschenka, hat mir immer wieder Brot zugesteckt.“⁶⁷ „Ein anderer tschechischer Junge wurde eifersüchtig und wir haben ihn sogar geschlagen.“⁶⁸

„Wir bekamen nun auch Bescheid, dass wir uns beriet halten müssten, da in 14 Tagen ein neuer Transport nach Deutschland gehen würde.“⁶⁹

Als Gepäck wurde von den Behörden 30 kg vorgeschrieben. Die Familien mussten alles verlassen, nicht nur ihre Häuser, sondern auch die Ausstattung der Häuser, Bekleidung und alle persönliche Sachen. Die erlaubten 30 Kilos waren nur für die wichtigsten Sachen.

„Die Versabschiebung von den Verwandten war sehr bitter. Die Wittek-Oma habe ich nie mehr gesehen. Sie starb 1947 in Karlsruhe, nach Aussagen meines Onkels ist sie verhungert. Meine Bernard-Oma kam erst 1950 im Zuge der Familienzusammenführung nach Westhausen.“⁷⁰

⁶⁷ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 109

⁶⁸ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 109

⁶⁹ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 111

⁷⁰ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 112

Die Aussiedelung war für die ausgesiedelten Deutschen sehr unangenehm. „Diese Wartezeit auf dem Güterbahnhof bei Prag war sehr unangenehm und wir empfanden das Verhalten der Wachmannschaft als sehr schikanös.“⁷¹

„Das durch den Krieg verwüstete Deutschland hatte damals eine große Reihe eigener Probleme und es konnte sehr schwer so einen Strom von Flüchtlingen aufnehmen. Die deutschen Städte waren zerbombt und Dörfer ganz ökonomisch erschöpft.“⁷²

Das neue Leben war für die altmodischen Familien sehr schwierig. „Für konservative Familien aus dem Wischauer Gebiet, gewöhnt an patriarchales Leben, traditionelles Wohnen, traditionelle Bekleidung und katholische Moral, waren manche Bräuche, auf die sie da trafen, ganz schockierend und total unglaublich (z. B. das gemeinsame Duschen der Frauen nach der Ankunft im Lager, langzeitiges Wohnen in einem Raum mit fremden Menschen, viele Provisorien bei der Zubereitung der Speisen oder Unterkunft.“⁷³

„Die Lage wurde nur langsam besser. Ein Fortschritt war es, als die Familie etwas über weitere Familienmitglieder erfuhr und sie besuchen konnte.“⁷⁴ Den Familien ging es damals sehr schlecht, aber man musste das positive wahrnehmen, dass sie doch das Schlimmste überlebt haben.

„Ich hätte im Frühjahr 1947 aus der Schule gehen können, da ich schon acht Jahre hinter mir hatte. Aber irgendwie glaubte ich, dass ich durch die vielen Fehlzeiten noch nicht reif war für den Schulentlass.“⁷⁵ Mathias Wittek konnte seine Ausbildung in Deutsch-

⁷¹ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 115

⁷² WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 118

⁷³ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 118

⁷⁴ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 124

⁷⁵ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 128

land ohne Probleme fortsetzen. Dies war für die Gebliebenen viel schwieriger, fast unmöglich.

„Nach schweren Anfängen, die er erlebt hat, lebte Matthias Wittek in Deutschland ein glückliches Leben. Seine alte Heimat vergisst er nicht, er interessiert sich für ihre Geschichte und besucht gern seine Bekannten und Verwandten.“⁷⁶

2.2 Anton Drabek

Anton Drabek ist am 13. Jänner 1929 in Kutscherau bei Wischau in der Tschechoslowakei geboren.

„Die Ereignisse zwischen meinem 10. und 17. Lebensjahr verankerten sich in meinem Gedächtnis und in meiner Seele.“⁷⁷ Ohne normalen Erlebnissen, die ein Bube in seinem Alter hatte, erlebte Anton Drabek den Krieg und die Aussiedlung nach Deutschland. Anton war sehr jung und glaubte, dass Deutschland gewinnen wird und dass er auch kämpfen muss. „Die Russen kommen doch, wir müssen an der Heimfront weiterkämpfen.“⁷⁸ Anton Drabek ging zu den Soldaten an der Front und mit nur sechzehn Jahren wollte mitkämpfen. Am Weg von der Front sagte ihm ein Mann: „Die Russen machten scheinbar

⁷⁶ WITTEK MATHIAS: *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*; Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3 S. 149 , Seite 131

⁷⁷ DRABEK ANTON: *Der „Richter Anton“*; Berliner Edition die Westkreuz-Verlag, Berlin/ Bonn: 2005 ISBN 3-929592827 S.157 , Seite 5

⁷⁸ DRABEK ANTON: *Der „Richter Anton“*; Berliner Edition die Westkreuz-Verlag, Berlin/ Bonn: 2005 ISBN 3-929592827 S.157 , Seite 5

Station bei euch, im Wischauer Sprachinsel. Deutsch seid ihr, genug zu essen und trinken habt ihr, und schöne Frauen unter der Tracht auch genug...⁷⁹

Nach dem die russischen Soldaten ins Dorf kamen und im Dorf die erste Nacht verbrachten, wollten die Wischauer Deutschen wieder ein normales Leben haben. „Nach der ersten Russennacht wollte er früh im Stall seine zwei Kühe versorgen und roch den Rauch.“⁸⁰

Alle Deutschen haben gedacht, dass die Russen das Schlimmste sind und nach dem sie weg waren, wurde das Leben wieder normal sein. Das war aber leider nicht wahr. „Deutsches Eigentum gab es 1945 und 1946 in der Tschechei nicht mehr! Die Methoden der Ungerechtigkeit erhielten durch die neuen pseudodemokratischen und die verbliebenen totalitären Regierungen Legalität.“⁸¹

„Mein Vater wurde zu fünf Jahren Schwerarbeit in dem Zliner Steinbruch verurteilt. Seine alten tschechischen Freunde, deren Söhne er vor Zwangsverpflichtungen nach Deutschland schützte, lehnten Aussagen zu Gunsten meines Vaters ab.“⁸²

Die Aussiedlung nach Deutschland war nicht angenehm. „Vier Tage und drei Nächte, über Brünn, Prag, Pilsen, dauerte der Transport, in Güterwaggons, der Sprachinseln in der brüllenden Sommerhitze.“⁸³

„Heute ist der 8. August 1946.

Mit meiner Mutter, den Geschwistern Anna, Paul und Thomas, bin ich, der „Richter Anton“ siebzehneinhalb Jahre alt, der Bauernbub, der Gymnasiast, der Knecht und der

⁷⁹ DRABEK ANTON: *Der „Richter Anton“*; Berliner Edition die Westkreuz-Verlag, Berlin/ Bonn: 2005 ISBN 3-929592827 S.157 , Seite 8

⁸⁰ DRABEK ANTON: *Der „Richter Anton“*; Berliner Edition die Westkreuz-Verlag, Berlin/ Bonn: 2005 ISBN 3-929592827 S.157 , Seite 101

⁸¹ DRABEK ANTON: *Der „Richter Anton“*; Berliner Edition die Westkreuz-Verlag, Berlin/ Bonn: 2005 ISBN 3-929592827 S.157 , Seite 155

⁸² DRABEK ANTON: *Der „Richter Anton“*; Berliner Edition die Westkreuz-Verlag, Berlin/ Bonn: 2005 ISBN 3-929592827 S.157 , Seite 155

⁸³ DRABEK ANTON: *Der „Richter Anton“*; Berliner Edition die Westkreuz-Verlag, Berlin/ Bonn: 2005 ISBN 3-929592827 S.157 , Seite 156

vielseitige „Niemand“ im Flüchtlingsauffanglager Karlsruhe in Baden angekommen.“⁸⁴
Weiter spricht Anton Drabek nicht von seinem Leben in Deutschland.

Höchst wahrscheinlich ging es ihm aber nicht schlecht.

⁸⁴ DRABEK ANTON: *Der „Richter Anton“*; Berliner Edition die Westkreuz-Verlag, Berlin/ Bonn: 2005
ISBN 3-929592827 S.157 , Seite 156

II. PRAKTISCHER TEIL

Am 12. März 2011 habe ich ein authentisches Gespräch mit meiner Großtante Markéta Swobodnik durchgeführt. Ziel dieser Aussprache ist das Leben der Deutschen auf der Witschauer Sprachinsel darstellen und ihr Leben beschreiben. Weiter möchte ich das Leben vor und nach dem Jahr 1945 vergleichen. Darüber erzählt meine 85 jährige Tante, die alle Ereignisse bis heute in ihren Gedanken hat.

2.3 Markéta Swobodnik (* 21. 2. 1926 in Lisowitz)

Wann und wo bist du geboren?

Am 21. Februar 1926 in Lisowitz; Bild vier

Wie alt waren deine Eltern?

Meine Mutter (von Beruf Bäuerin) ist im Jahr 1904 in Lisowitz geboren und mein Vater (von Beruf Bauer) ist im Jahr 1901 auch in Lisowitz geboren.

Hattest du Geschwister?

Ja, einen Bruder. Er war jünger als ich, er ist im 1930 geboren. (mein Großvater Otto)

Beschreib mir deine Kindheit und den typischen Tagesablauf

- In der Woche

Ich und mein Bruder Otto sind von Montag bis Samstag in die Schule gegangen. Die Schulpflicht war für uns von der 1. bis der 9. Klasse. Im Jahr 1932 begann ich zur Schule in Lisowitz zu gehen, wo ich gute Freundinnen getroffen habe. Die Grundschule war in 2 Stufen geteilt. Die Volksschule (bis 5. Klasse) und weiter die Bürgerschule von 6. Klasse gab es nur in Lisowitz und die Kinder aus den anderen Dörfern mussten jeden Tag zu Fuß nach Lisowitz kommen. Die Schule dauerte am Vormittag von 8 Uhr bis Mittag, dann sind wir nach Hause gegangen und das Mittagessen zu Hause gegessen, und wieder zurück in die Schule gegangen. Am Nachmittag war die Schule nur von 1 bis 3 Uhr. Nach der Schule mussten wir lernen und die Hausaufgaben machen. Es war auch nötig, den Eltern zu helfen. Wir hatten eine Landwirtschaft mit Feldern und Haustieren (Schweine, Pferde, Hühner, Gänse, Kühe und einen Hund) und die gab das ganze Jahr viel Arbeit. Mit der Landwirtschaft hat uns eine Tagesarbeiterin geholfen. Diese Hilfskraft hat meistens im Kuhstall ge-

arbeitet. Sie war für die Tiere verantwortlich. Sie hat nicht gekocht, das hat die Mutter gemacht.

- Am Wochenende

Am Samstag sind wir in die Schule gegangen und nachdem haben wir auf dem Feld gearbeitet. Am Sonntag sind wir in die Kirche gegangen und nach dem Mittag sind wir mit Mädchen irgendwohin gegangen, Spiele gespielt. Wir waren wie normale Kinder.

Im Jahr 1941, als ich 15 Jahre alt war, beendete ich die Bürgerschule. Ich musste die Aufgaben unserer Tagesarbeiterin übernehmen. Das war meine Vollzeitarbeit. Es gab die Möglichkeit, weiter zu studieren, aber ich musste zu Hause bleiben und hart arbeiten. Es war ganz normal, dass Mädchen zu Hause geblieben sind und hat die Feldarbeit gemacht. Damit der Bauer keine extra Tagesarbeiterin bezahlen musste. Wenn alles normal wäre, hätte mein Bruder Otto in der Zukunft die Landwirtschaft übernommen, aber die Realität war anders.

Meine Eltern waren beide Bauern, und sie haben die ganze Zeit auf unserer Landwirtschaft verbracht. Zu Hause ging es so: Der Vater hat auf dem Feld gearbeitet, die Mutter war zu Hause und hat sich um den Haushalt und die Tiere gekümmert.

- Freundschaft, Freundinnen

Meine Freundinnen waren vor allem meine Cousinen und Mitschülerinnen aus demselben Jahrgang:

Cousinen – Hilde Swobodnik; Marie, Rut und Elisabeth Sperke

Mitschülerinnen – Marie Jakl, Kristine Chovanec

Sie kamen alle aus Lisowitz. Über ihre Schicksale werde ich später sprechen.

Typische Merkmale unserer Sprachinsel

- Essen

Zum Frühstück haben wir einfach Kaffee mit Brot oder Kuchen gegessen. Zu Mittag saß die ganze Familie an einem Tisch und hat zusammen gegessen. Jeden Montag, Mittwoch und Freitag gab es Mehlspeisen, die anderen Tage hat Mutter ein Fleischgericht zubereitet.

Ein größerer Suppentopf stand auf dem Tisch jeden Tag. Das Abendessen bestand aus Milchkaffee und Brot.

- Feste (Geburtstag, Weihnachten und Ostern)

Geburtstage wurden nicht gefeiert. Das Geburtstagkind bekam kein Geschenk. Andererseits Weihnachten und Ostern waren große Feste. Weihnachten haben wir ähnlich wie heute gefeiert. Der Weihnachtsbaum wurde mit Zuckerwerk, silbernen Ketten und Kerzen geschmückt. Auf die Spitze haben wir immer einen Stern gegeben. Sein Platz war immer in Wohnzimmer. An den Heiligen Abend haben wir erst Abends gerauchten Fisch mit Brot gegessen und dann ist die ganze Familie zur Messe in die Kirche gegangen. Am Neujahr sind wir wieder in die Kirche gegangen, sonst haben wir das nicht anders gefeiert. Am Ostermontag war der Kirchgang um 10 Uhr. Danach haben die kleinen Kinder (von 3 bis 9 Jahre) mit einem Korb Familien besucht, hier Lieder gesungen, und dafür Süßigkeiten bekommen. Es war nicht üblich, dass die Jungen die Mädchen mit der Osterrute, wie heute, geschlagen haben.

- Kleidung

Für unser Dorf war eine bunte Tracht typisch. Die Mädchen trugen am Alltag eine karierte Tracht und am Sonntag noch weißen Halskrause dazu. Die Männer trugen schwarze Sammthosen, Weste, Hosenträger mit gestickten Blumen und eine schwarze Jacke.

- Das Jahr 1945 (Markéta 19 Jahre, Otto 15 Jahre)

Das Ende des Krieges und der Mai 1945 bedeuten in meinem Leben sehr viel. Leider im negativen Sinn. Es waren die schrecklichsten Tage meines Lebens. Damals endete eine schöne Etappe meines Lebens und eine schwarze fing an. Und fast schon nie habe ich mich so wohl gefühlt wie „damals – zu Hause“.

Am Ende April (am 28. und 29.) sind von der Richtung Butzowitz die Russen gekommen. Sie nahmen alles weg, sie benahmen sich wie richtige Räuber. Sie zerstörten alles, klauten Tiere... Später, im Juni, übernahmen die Verwaltung der Sprachinsel die Tschechen. In dieser Zeit haben wir noch auf dem Feld gearbeitet, aber die Schule war schon geschlossen und die Kinder blieben zu Hause. Mein Vater wurde zum Gemeindegemeindeamt gerufen und hier wurde ihm gesagt, dass seine ganze Familie nach Wischau zum

Arbeitsamt kommen muss. Wir wurden einfach verkauft. Im Juli hat für meine Familie ein neues, schreckliches Leben angefangen.

Unseren Bauernhof hat eine tschechische Familie aus Wischau bewohnt. Am Montag hat uns der Vater mit dem Pferdewagen nach Hoštice gebracht. Hier sind ich und Otto geblieben, die Eltern wurden von einem Bauern aus Boškůvky abgeholt. Dank einem Tagesarbeiter, der meine Eltern gekannt hat, konnten sie ein paar Sachen mitnehmen. Sonst musste alles im Haus bleiben, nur persönliche Sachen konnte man mitnehmen, die nicht mehr als 15 kg wiegten.

- Wie war es in Hoštice?

Wie ich schon gesagt habe, wurde ich mit meinem Bruder nach Hoštice abgeschoben. Hier wurden wir zum Bauern Hrozek zugeteilt. Auf seinem Bauernhof mussten wir hart arbeiten. Sie hatten 3 Kinder, aber das war nicht meine Arbeit. Die war vor allem in Kuhstall und Schweinestall, weiter habe ich mich um Geflügel gekümmert. Die Arbeit war schwer. Ich musste um 5 Uhr aufstehen, Tiere betreuen, Kühe melken und dann bin ich aufs Feld gegangen. Wir haben jeden Tag draußen gearbeitet, auch wenn es geregnet hat, oder Winter war. Es war eine traurige und schwere Zeit.

Otto hat auf dem Feld gearbeitet und hat die Pferde gepflegt. Die Beziehungen zwischen uns und der Familie waren ziemlich gespannt. Ich habe mich hier nie wohl gefühlt, der Abstand zwischen uns war riesengroß. Wir verstanden nicht Tschechisch, Hrozeks nicht Deutsch. Die Bauernarbeiten waren für uns nicht fremd, aber das alles herum war wie von einem anderen Planeten. Nach der harmonischen Kindheit in meiner lieben Familie war die Trennung von den Eltern und das Leben in Hoštice ein richtiger Shock.

Bei Hrozeks haben wir keinen Lohn bekommen, jeden Monat gab er uns 150 Kronen als Taschengeld. Wir bekamen auch kostenlos das Trinken und Essen. Das war alles, was wir für unsere Knechtsarbeit bekommen haben. Unsere Wohnung war ein kleines Zimmer neben dem Stall. Mit 2 Strohbetten, einem Stuhl, einem Tisch und einem Schrank. Man kann sich jetzt, in dieser Zeit, schwer so ein Leben vorstellen. Auch mir selbst scheint das alles wie ein schlechter Traum.

- Wie oft konntet ihr eure Eltern besuchen?

Es war nur am Sonntagnachmittag möglich. Aber zuerst mussten wir die Tiere füttern und erst dann konnten wir die Eltern besuchen. Um 5 Uhr mussten wir wieder zurück sein und den Tieren wieder Futter geben. Wenn wir rausgehen wollten, mussten wir das Zeichen mit einem „N“ tragen, damit jeder weiß, dass es um einen Deutschen geht. Diese Pflicht dauerte bis zum Jahr 1948.

Bis zum 1948 bin ich in Hoštice geblieben und dann nach Orlovice zur Ševčíks Familie gegangen. Es war nicht meine Wahl, sondern des Arbeitsamtes. In dieser Zeit hatten wir überhaupt keine Rechte. Man musste nur den anderen zuhören und man konnte nichts frei machen. Die Zeit, die ich in Orlovice gelebt habe, war nicht lang. Nach 2 Jahren in Orlovice, wo ich wieder als Arbeiterin in im Kuhstall tätig war, bin ich zurück nach Hoštice gekommen.

Das Jahr 1949 bedeutete für uns Hoffnung in besseres Leben. Die Kommunisten standen an der Spitze und damit sind viele Veränderungen gekommen. Für uns war die Freiheit am wichtigsten. Aus den allen Bauernhöfen sind landwirtschaftliche Genossenschaft entstanden und wir sind schon vollwertige Arbeiter geworden.

Ich bekam einen Arbeitsplatz am Staatsgut in Hoštice, vor allem habe ich auf dem Feld gearbeitet. Die Situation der Deutschen hat sich dank des neuen Regimes verbessert. Wir bekamen für unsere Arbeit einen Lohn und waren relativ frei. Für eine eigene Wohnung hat das aber nicht gereicht, ich wohnte mit 10 anderen Mädchen zusammen. In Hoštice bin ich fast 20 Jahre geblieben, inzwischen bin ich zu meinen Eltern nach Wischau umgezogen. Im Jahre 1969 habe ich mir eine neue Arbeit gefunden und zwar in der Brauerei, im Flaschenfüllraum.

Mein Bruder Otto blieb in Hoštice nur bis zum Jahr 1948. 1949 rief ihn das Arbeitsamt nach Ivanovice, hier arbeitete er als Pferdepfleger im Betrieb Serum. Hier blieb er aber nur 1 Jahr, die nächsten 4 Jahre hat er in der Ziegelei gearbeitet. Mit 24 Jahren tritt Otto zum Wehrdienst ein, der 2 Jahre dauerte. Er hat ihn in Nordmähren verbracht. Danach hat er eine Arbeit in Wischau gefunden – als Frächter in der wischauer Brauerei.

Nach dem Jahr 1950 sind unsere Eltern nach Wischau umgezogen und Otto hat mit ihnen in Wischau gelebt. Sie haben eine Wohnung in der Mlýnská Straße bekommen und haben am Schulhof als Arbeiter gearbeitet.

- Wollten deine Eltern hier bleiben oder nach Deutschland ausreisen? Konnten sie sich entscheiden?

Leider konnten wir uns damals nicht entscheiden. Es war die Wahl von der Regierung. Die meisten Deutschen wurden ausgesiedelt. Nur meine Familie und drei andere sind geblieben. Warum? Das weiß ich bis heute nicht. Es hat uns niemand gefragt, wir waren einfach nicht auf der Liste, so wie alle anderen. Fast alle Familien wurden nach Bayern abgeschoben, nur wir, Legners, Jakls und Chovanecs sind geblieben. Diese drei Familien dienten bei den tschechischen Bauern, die nach Lisowitz gekommen sind. Wir versuchten noch später nach Deutschland auszureisen, leider erfolglos.

- Pflichten und Rechte

Vor 1945 - Rechte als vollwertiges Mitglied der Republik

Nach 1945 - Kein Recht auf etwas. Alle Rechte sind abgeschafft. Alles ist genommen.

1948 - Rechte traten schrittweise in Kraft. Zum Beispiel: Otto wollte nach der Wende studieren, um eine bessere Arbeit zu bekommen, leider war es nicht möglich. Auch wählen konnten die Deutschen nicht.

- Kannst du das Leben der ausgesiedelten und gebliebenen Familien vergleichen?

Die Familien, die nach Deutschland abgeschoben wurden, hatten den Anfang nicht leicht. Sie waren zwar Deutsche, trotzdem in Deutschland fremd. Sie wurden als „Zigeuner“ bezeichnet und die Gesellschaft hat sie nur schwer angenommen.

Andererseits hatten sie eine Unterstützung von der Regierung, die ihnen Grundstücke am Rande der Stadt gegeben hat, um das neue Wohnen zu bauen.

Die Anfänge hatten Sie nicht leicht, aber sie lebten in einem freien Land, wo die Fleißigen ein gutes Lebensniveau erreichen konnten. Und das wäre in sozialistischem Tschechien nicht möglich, obwohl man fleißig gearbeitet hat.

2.4 Vergleichung der Aussagen (Mathias Wittek, Anton Drabek, Markéta Swobodnik)

Im Gespräch beschreibt meine Tante ihre Kindheit, in dieser Absicht sind ihre Erinnerungen sehr ähnlich wie die Erinnerungen von Mathias Wittek und Anton Drabek. Alle Geschichten sind vergleichbar. Die Familien lebten ein normales Leben. Ihre Familien waren nicht besonders reich und mussten schwere Arbeit ausüben. Trotzdem lebten die Familien ein gutes Leben. Vor dem Krieg waren nicht große Unterschiede zwischen dem Leben der Einzelnen. Jeder lebte angemessen zu seinem Alter.

Die Unterschiede kommen erst mit dem Krieg und mit den Änderungen, die damit verbunden waren. Alle Familien haben auch in dieser Zeit etwas Gemeinsames, alle haben jemanden verloren (Freunde, Familienmitglieder, Nachbarn...). Einige glaubten, dass der Krieg gewonnen wurde (wie Anton Drabek). Andere waren gegen den Krieg, wollten nicht kämpfen (wie die Eltern von Mathias Wittek) und wollten wieder ihr Leben ruhig leben.

Nach dem Krieg mussten aber alle die Folgen tragen, niemand interessierte sich, ob die Deutschen für oder gegen Krieg waren. Den Deutschen wurde kollektiv der Schuld zugesagt. Sie mussten die Verluste alle (kollektiv) bezahlen. Auch die Wischauer Sprachinsel musste „zahlen“.

In der ersten Phase mussten die Wischauer Deutschen ihre Bauernhöfe verlassen. Ihre Häuser wurden weggenommen und die deutschen Familien wurden zerrissen. Die einzelnen Mitglieder der Familien mussten den Tschechen dienen und auf ihren Bauernhöfen arbeiten.

Nach der Verlassung des Hauses kam ein Bescheid, dass die Deutschen nach Deutschland angesiedelt wurden. Die Familien konnten sich nicht entscheiden, ob sie Tschechien verlassen oder in Tschechien bleiben.

Das Leben nach der Aussiedlung war sehr unterschiedlich im Bezug an das Bleiben oder Aussiedeln.

Die Geschichte von Mathias Wittek spricht von schweren Zeiten bei der Aussiedlung und auch in den ersten Jahren. Den ausgesiedelten Deutschen hat aber die Regierung

viel geholfen. Sie haben Geld, Unterkunft und Essen gekriegt. Die ausgesiedelten Deutschen waren in einem fremden Land, hatten aber alle Rechte wie die anderen Bürger.

Die Deutschen, die in Tschechien bleiben mussten, hatten ganz anderes Leben. Es kamen keine Unterstützungen von der Regierung, keine freie Unterkunft, Essen oder andere Vorteile. Die gebliebenen Deutschen hatten in Tschechien keine Rechte, obwohl sie in „ihrem“ Land lebten, sie waren eigentlich fremd. Ihre Sprache wurde nicht anerkannt, ihre Häuser waren nicht mehr ihre.

In dieser Absicht bin ich der Meinung, dass die ausgesiedelten Deutschen eine bessere Startposition hatten. Sie konnten ein neues Leben mit ein bisschen Mühe und Arbeit beginnen. Die Geblieben konnten dagegen nichts. Das finde ich als der Hauptgrund für die Unterschiede im späteren Leben. Wenn ich das Leben meiner Tante (und ihrer Familie) und Mathias Wittek nach dem Krieg und nach der Auslösung der Situation vergleiche, war das Leben von Mathias nach den ersten schweren Jahren angenehmer.

SCHLUSSBETRACHTUNG

In dieser Bachelorarbeit habe ich mich mit den deutschen Spuren in unserer Region beschäftigt. Ich habe mich vor allem mit der Wischauer Sprachinsel gewidmet.

Aus der historischen Hinsicht ist die Wischauer Sprachinsel ein Gebiet mit langer Tradition. Die deutschen Einwohner lebten in der Umgebung von Wischau schon seit dem 14. Jahrhundert. Die lange Geschichte der Deutschen an diesem Gebiet hinterließ viele noch heute erkennbare Spuren, die an das historische Gestalt des Lebens in der Wischauer Sprachinsel aufmerksam machen. Die Beziehungen zwischen den Deutschen und Tschechen begleiteten viele Probleme. Trotz allem lebten aber die Tschechen und Deutschen relativ ruhig nebeneinander bis zum Zweiten Weltkrieg, konkret bis zur Aussiedlung. Infolge des Zweiten Weltkriegs wurden die Deutschen vertrieben und verloren ihre Heimat.

Ich habe mir zuerst die typischen Merkmale der Insel angeschaut, zu denen vor allem die traditionelle Tracht, Lebensstil mit vielen Festen und Bräuchen und natürlich auch die Essgewohnheiten gehören. Auch der Aufbau des Dorfes und der Häuser waren für die Wischauer Sprachinsel typisch.

Im Vergleich zu dem ursprünglichen Ansiedlungsraum der Insel ist die heutige Besiedlung ganz anders, denn die Majorität bilden die Tschechen anstatt der Deutschen. Die Deutsche Traditionen (Feste, Bräuche, Tracht...) sind verschwunden. Nur der Aufbau der Häuser und Dörfer bleiben als Erinnerung an die alten Zeiten und die deutschen Einwohner.

Weiter widmete ich mich mit den einzelnen Lebensgeschichten der Deutschen (Mathias Wittek, Anton Drabek), die in der Wischauer Sprachinsel lebten und die Vertreibung als Kinder erlebt haben. In diesem Teil zeigt sich, dass das Leben vor und nach der Vertreibung sehr unterschiedlich war. Mit dem Krieg und der Aussiedlung hat sich für die Deutschen alles verändert.

In dem praktischen Teil, mache ich ein Gespräch mit meiner Großtante, Markéta Swobodnik. Die Großtante spricht über ihres Leben in der Wischauer Sprachinsel, über die Feste und Bräuche und die Tracht und das „normale“ Leben in den deutschen Familien. Im Gegensatz zu den zwei vorherigen Geschichten von Mathias Wittek und Anton Drabek, wurde die Familie von meiner Großtante nicht nach Deutschland ausgesiedelt. Einerseits mussten sie nicht die schreckliche Reise mit dem Zug mit vielen anderen nach Deutschland

absolvieren, andererseits wurde die Familie getrennt und hatte eine schwere Ausgangslage. Die ausgesiedelten Deutschen wurden von der Regierung unterstützt, die gebliebenen überhaupt nicht. In Tschechien haben nach dem Krieg die Deutschen ihr Eigentum und alle Rechte verloren.

Nach meiner Betrachtung haben alle (gebliebene und ausgesiedelte) Deutschen schwere Momente erlebt. Die Ausgesiedelten hatten aber Unterstützung und große Chancen an ein besseres Leben. Die Gebliebenen konnten erst später mit dem normalen Leben anfangen, weil die kommunistische Regierung zu ihnen nicht freundlich war.

LITERATURVERZEICHNIS

MONOGRAFIE

- [1] VEREIN „DEUTSCHMÄHRISCHE HEIMAT“: *Mähr.-Schles. Heimatshefte: Die Sprachinsel bei Wischau*, Brünn: Rathausgasse 11, 1930.
- [2] BORN, J., DICKGIESSER, S. *Deutschsprachige Minderheiten: ein Überblick über den Stand der Forschung für 27 Länder*. Mannheim: Institut für deutsche Sprache Mannheim, 1989 ISBN 3-922641-39-3.
- [3] DRABEK, A. *Der „Richter Anton“*; Berliner Edition die Westkreuz-Verlag, Berlin/ Bonn: 2005 ISBN 3-929592827.
- [4] WITTEK, M. *Von Kutscherau nach Westhausen 1939-1946*, Votobia, Olomouc: 2006 ISBN 80-7220255-3.
- [5] WAGNEROVÁ, A. *1945 waren sie Kinder*, Kiepenheuer & Witsch, Köln: 1990 ISBN 3-462-02022-6.

ONLINE QUELLE

- [6] wischau.de [online]. 17.4.2010 [cit. 2011-3-15]. URL: <<http://www.wischau.de/startseite.html>>

TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 1. Die Entwicklung der Bevölkerungszahl im 20. Jahrhundert.....	13
---	----

ANHANGSVERZEICHNIS

- I. Anhang: Karte**
- II. Anhang: Wischauer Tracht**
- III. Anhang: Halskrause**
- IV. Anhang: Haus meiner Familie**

ANHANG I: KARTE



ANHANG II: WISCHAUER TRACHT



Online (17.4.2010):Zur Verfügung an WWW: <http://www.wischau.de/>

ANHANG III: HALSKRAUSE



ANHANG IV: HAUS MEINER FAMILIE (DER GROSSTANTE)

